Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówisz, że oto pobiłeś Edom, lecz poniosło cię twoje serce, aby się przechwalać. Siedź teraz u siebie w domu. Dlaczego wyzywasz nieszczęście? Przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówisz, że pobiłeś Edomitów. Dałeś jednak ponieść się pysze. Siedź u siebie w domu. Dlaczego wyzywasz nieszczęście? Przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Myślisz: Oto pobiłem Edomitów — dlatego uniosło się twoje serce, by się chlubić. Siedź teraz w domu. Po co masz się narażać na nieszczęście, abyś upadł ty i Juda z tobą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myśliłeś: Otom poraził Edomczyków; przetoż wyniosło cię serce twoje, abyś się tem chlubił. Siedźże tedy w domu twym; przecz się masz wdawać w to złe, abyś upadł, ty i Juda z tobą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłeś: Poraziłem Edom: i dlatego się podnosi w pychę serce twoje: siedź w domu twoim. Czemu wyzywasz złe przeciw sobie, abyś upadł i ty, i Juda z tobą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówisz sobie: Oto pobiłem zupełnie Edom. Skutkiem czego twoje serce uniosło się pychą, by się chwalić. Pozostań teraz w swoim domu! Dlaczego masz się narażać na nieszczęście i masz upaść ty, a razem z tobą i Juda? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Myślisz sobie: Oto pobiłem Edomczyków, więc serce twoje wzbiło się w pychę, aby się przechwalać. Lecz pozostań w swoim domu. Po co wyzywasz nieszczęście? Przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałeś oto, że pobiłeś Edom. I twoje serce uniosło się pychą. A teraz pozostań w swoim domu! Po co miałbyś wywoływać nieszczęście? Padniesz ty, a razem z tobą Juda! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przechwalasz się, że oto doszczętnie rozbiłeś Edom. I to uderzyło ci do głowy! Ciesz się swoją sławą, lecz teraz pozostań w domu. Dlaczego prowokujesz nieszczęście i narażasz się na upadek ty sam i Juda wraz z tobą?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pomyślałeś sobie: Oto pokonałem Edom! - i uniosło się pychą twoje serce. Ciesz się więc swoją chwałą i siedź sobie teraz w domu. Po co masz się narażać na klęskę i ściągać zgubę na siebie i na Judę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти сказав: Ось ти побив Ідумею, і підноситься твоє важке серце. Сиди тепер в твоїм домі, і навіщо ідеш на зло і впадеш ти і Юда з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Myślałeś: Oto poraziłem Edomitów; dlatego wyniosło cię twoje serce, byś się tym chlubił. Siedź zatem, w twoim domu; czemu się wdajesz w złe, byś upadł, ty i z tobą Juda? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłeś sobie: Oto pobiłeś Edom. A twoje serce cię podniosło i jesteś okryty chwałą. Mieszkajże dalej w swoim domu. Po cóż miałbyś się wdać w walkę w niekorzystnych warunkach i upaść, ty i wraz z tobą Juda?” |